

## ウクライナ地方・国土・インフラ発展省との覚書締結について

復興庁とウクライナ地方・国土・インフラ発展省は、「日本国復興庁とウクライナ国地方・国土・インフラ発展省との間の「持続可能な都市復興」の推進及び協力関係の継続に係る覚書」（別添）を締結しました。

復興庁においては、当該覚書に基づき、ウクライナが復興にあたって直面する課題の解決等に資するよう、東日本大震災からの復興に関する知見の更なる提供等に努めてまいります。

### 【覚書概要】

- 署名日： 令和5年6月19日（月）
- 署名者：  
（日本側）復興庁 渡辺博道大臣  
（ウクライナ側）地方・国土・インフラ発展省 オレクサンドル・クブラコフ大臣
- 協力の目的：
  - ・ 持続可能な復興に関する政策等の共有を通じて相互利益を増大させること等
- 協力の範囲：
  - ・ 復興政策や関連する計画策定等に関する情報交換
  - ・ 被災から学んだ教訓の定期的な共有
  - ・ 復興に関連する出版物及びその他の文書の共有 等
- 協力形態：
  - ・ 情報と経験の共有、セミナーや展示会への相互参加 等

### 【問い合わせ先】

復興庁 復興知見班 大島・浦山・浅山  
電話：03-6328-0223

別添

MEMORANDUM OF COOPERATION  
FOR PROMOTING SUSTAINABLE URBAN RECONSTRUCTION  
AND  
CONTINUING COOPERATIVE RELATIONSHIP

Between

THE RECONSTRUCTION AGENCY OF JAPAN

AND

THE MINISTRY FOR COMMUNITIES, TERRITORIES AND INFRASTRUCTURE  
DEVELOPMENT OF UKRAINE

The Reconstruction Agency of Japan and the Ministry for Communities, Territories and Infrastructure Development of Ukraine (hereinafter referred to individually as a “Side” and collectively as the “Both Sides”)

In order to promote sustainable urban reconstruction and continue mutual cooperation between the Both Sides in reconstruction efforts through sharing further knowledge and experience,

Have reached the following common recognition:

**PARAGRAPH 1**  
**Purpose of Cooperation**

The purpose of cooperation under this Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as the “MOC”) is:

- (a) To enhance the recognition on the crucial importance to work coherently so as to support effective and sustainable reconstruction and to enhance resilience in society;
- (b) To increase mutual benefit through the exchange of policies and experiences on sustainable reconstruction efforts; and
- (c) To expand cooperation among relevant public and private organizations.

**PARAGRAPH 2**  
**Scope of Cooperation**

The Both Sides intend to create and sustain a framework that enables cooperation in reconstruction.

Scope of the MOC includes technical support and expert training in the following areas:

- (a) Exchange information on matters pertaining to sustainable reconstruction such as reconstruction policies and planning;
- (b) Regularly share lessons learned from disastrous events;
- (c) Plan joint organization of bilateral meetings, including seminars, workshops and symposiums in order to realize sustainable reconstruction in the Both Sides;
- (d) Identify areas of cooperation jointly, including, but not limited to, research and

- development, policy making of sustainable reconstruction;
- (e) Share publications and other documents relevant to sustainable reconstruction;
  - (f) Establish single points of contact in the Both Sides to manage ongoing cooperation under the MOC; and
  - (g) Any other matters that are jointly decided by the Both Sides.

### **PARAGRAPH 3**

#### **Forms of Cooperation**

The Both Sides will endeavor to promote the cooperation mentioned in Paragraph 2 through the following activities:

- (a) Sharing information and experience in reconstruction policy making;
- (b) Encouraging mutual participation in technical seminars, exhibitions and expositions; and
- (c) Any other forms of cooperation that are jointly decided by the Both Sides.

### **PARAGRAPH 4**

#### **Implementation**

The Both Sides will support the followings to accomplish the purpose of the MOC:

- (a) The Both Sides will convene working-level meetings at times and places jointly decided by the Both Sides, evaluate cooperative activities, discuss ways and exchange information on promoting cooperation between the Both Sides; and
- (b) Unless otherwise jointly decided by the Both Sides, each Side will bear its own costs and expenses derived from the cooperative activities under the MOC.

### **PARAGRAPH 5**

#### **Confidentiality and Intellectual Property Rights**

- (a) The Both Sides will retain intellectual property rights in all the information gained through the activities implemented under the MOC.
- (b) Unless otherwise jointly decided in written consent by the Both Sides, the Both Sides will protect intellectual property rights that will be accompanied by the activities implemented under the MOC.

- (c) Either Side which provides documents, technologies or tangible properties that are obtained through the project under the MOC to a third party, will obtain prior written consent of the other Side.

**PARAGRAPH 6**  
**Dispute Resolution**

The Both Sides will amicably settle any dispute that may arise concerning the interpretation or implementation of the MOC through mutual consultations between them.

**PARAGRAPH 7**  
**Commencement and Termination**

- (a) The MOC will not create any legally binding rights and obligations between the Both Sides.
- (b) The MOC will be implemented within the scope of the domestic laws and regulations of each country and within the limit of existing budgetary and human resources of the respective Sides.
- (c) The MOC will commence on the date of its signature and continue for a period of five (5) years unless terminated by either Side giving the other Side a written notice 90 days before the date of its intention to terminate the MOC.
- (d) The MOC may be modified by mutual written consent of both Sides.

Signed in duplicate on the 19<sup>th</sup> day of June, 2023 in Tokyo, in the English language.

For the Minister for Reconstruction Agency  
of Japan  
WATANABE Hiromichi

For the Ministry for Communities, Territories  
and Infrastructure Development of Ukraine  
Oleksandr KUBRAKOV

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

日本国復興庁とウクライナ国地方・国土・インフラ発展省  
との間の「持続可能な都市復興」の推進及び協力関係の継続に係る覚書

日本国復興庁とウクライナ国地方・国土・インフラ発展省（以下、「両者」という。）は、「持続可能な都市復興」を推進するとともに、更なる知識及び経験の共有を図ることにより協力関係を継続するため、以下の協力覚書を作成する。

1. 協力の目的

この協力覚書（以下「覚書」とする。）に基づく協力を促進する目的は、以下の通り。

- (a) 効果的かつ持続可能な復興を支援し、社会の強靱性を高めるために一貫して取り組むことが極めて重要であるとの認識を高めること。
- (b) 持続可能な復興に関する政策及び知見の共有を通じて相互利益を増大させること。
- (c) 二国間の関連する官民の団体間での協力を拡大すること。

2. 協力の範囲

両者は、復興における協力枠組みを構築し、維持する。

覚書の範囲には、以下の分野での技術支援、専門家研修が含まれる。

- (a) 復興政策や関連する計画策定等の、持続可能な復興に関する情報交換
- (b) 被災から学んだ教訓の定期的な共有
- (c) 持続可能な復興を実現するために、セミナー、ワークショップ、シンポジウムなどの二国間会議の共同開催
- (d) 持続可能な復興のための政策立案に関する共同調査/開発等、協力分野の特定
- (e) 「持続可能な復興」に関連する出版物及びその他の文書の共有
- (f) 本覚書の下で進行中の協力を管理するための両者の連絡窓口の設置
- (g) その他両者が共同で決定した事項

3. 協力形態

両者は、次の活動を通じて第2項に規定する協力を促進するよう努める。

- (a) 復興政策における情報と経験の共有
- (b) 技術セミナーや、展示会への相互参加
- (c) 両者によって共同で決定されるその他の協力

#### 4. 実施

両者は、本覚書の目的を達成するために、以下を支援する。

- (a) 両者が共同で決定した時期・場所で実務レベルの会合を開催し、協力活動を評価し、双方の協力を促進する方法を議論し、情報交換する。
- (b) 両者が別途共同して決定しない限り、各側は、この覚書に基づく協力活動に由来する経費と費用を負担する。

#### 5. 機密性と知的財産権

- (a) 両者は、この覚書に基づいて実施される活動から得られたすべての情報に知的財産権を保持する。
- (b) 両者の書面による同意を得て共同で決定しない限り、両国はこの覚書に基づいて実施される協力活動に伴う知的財産権を保護する。
- (c) この覚書に従って第三者に譲渡された書類、技術、または有形資産を提供する両者は、相手方の事前書面による同意を得る。

#### 6. 論争の解決

両者は、相互協議を通じてこの覚書を実施する際に生じる可能性のある、いかなる紛争も、円滑に解決する。

#### 7. 発効と失効

- (a) この覚書は、両者に法的拘束力のある義務を生じさせない。
- (b) この覚書は、各国の国内法の枠内で、かつ両者の予算と人員を考慮して実施される。
- (c) この覚書は、署名日に効力を生じ、両当事者によって解約されない限り、この覚書を終了させる意思の 90 日前までに書面による通知を行わない限り、5 年間有効である。
- (d) この覚書は、両者の書面による同意により、いずれかの側により修正することができる。

この覚書は、2023年6月19日に日本の東京で、英語により2通署名された。

署名

日本国復興庁  
渡辺博道

ウクライナ国地方・国土・インフラ発展省  
オレクサンドル・クブラコフ

---

---